

Ἱερὰ Μητρόπολις  
Αὐστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 12 Νοεμβρίου 2023

Κυριακὴ Ἡ' Λουκᾶ

Μνήμη τοῦ ἁγ. Ἰωάννη τοῦ Ἐλεήμονος

## Zu den Quellen

Sonntag, 12. November 2023

Achter Lukassonntag

Gedächtnis des hl. Johannes des Almosengebers

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Α' (Μτθ κη': 16–20)

Κάθισμα

Ἦχος πλ. β'

Τοῦ τάφου ἀνεωγμένου, τοῦ ἄδου ὀδυρομένου, ἡ Μαρία ἐβόα πρὸς τοὺς κεκρυμμένους Ἀποστόλους· Ἐξέλθετε οἱ τοῦ ἀμπελῶνος ἐργάται, κηρύξατε τὸν τῆς Ἀναστάσεως λόγον· Ἀνέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἐξαποστειλάρια

Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν ἐν ὄρει Γαλιλαίας, πίστει Χριστὸν θεάσασθαι, λέγοντα ἐξουσίαν λαβεῖν τῶν ἄνω καὶ κάτω· μάθωμεν πῶς διδάσκει βαπτίζειν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς ἔθνη πάντα, καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ Ἁγίου Πνεύματος καὶ συνεῖναι τοῖς μύσταις, ὡς ὑπέσχετο, ἕως τῆς συντελείας.

Τὸν μιμητὴν φανέντα τοῦ φιλοικτίρμονος Θεοῦ ὑμνήσωμεν Ἰωάννην, ὅπως χρεῶν ἀποκοπὴν καὶ λύσιν πλημμελημάτων δι' αὐτοῦ τύχωμεν πάντες.

Στιχηρὸν τοῦ Ἁγίου

Χαίροις ὁ τῶν πεινῶντων τροφεύς, τῶν δεομένων Παροχεὺς ἀφθονώτατος, ἡ βρύσις τῆς συμπαθείας, ἡ τοῦ ἐλέους πηγὴ, καταπονουμένων ἢ ἀντίληψις· χηρῶν ὁ προστάτης, τῶν ἀσθενούντων ἐπίσκεψις, γυμνητευόντων, ἀσφαλὲς περιβόλαιον,

Morgenevangelium I (Mt 28,16–20)

Kathisma

Sechster Ton

Da das Grab geöffnet war und die Unterwelt klagte, rief Maria den sich versteckenden Apostel zu: Geht hinaus, ihr Arbeiter im Weingarten, verkündet die Auferstehung. Auferstanden ist der Herr, er schenkt der Welt das große Erbarmen.

Exaposteilarien

Mit den Jüngern wollen wir zum Berg in Galiläa laufen, um im Glauben Christus zu sehen, der Macht gibt über das Himmlische und Irdische. Ihn wollen wir hören wie Er lehrt, auf den Namen des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes alle Völker zu taufen, und zu den Eingeweihten wollen wir gehören, wie Er versprochen hat, bis zum Ende der Zeiten.

Den Nachahmer des erbarmenliebenden Gottes wollen wir besingen, Johannes, auf dass uns durch ihn die Schulden vergeben und unsere Vergehen gelöst werden.

Sticheron des Heiligen

Sei begrüßt, der du die Hungernden speist, den Bedürftigen reichlich gibst, du Born des Mitgeföhls und Quelle des Erbarmens, du Beistand der Notleidenden; du Beschützer der Witwen, du Besuch der Kranken, du sichere Bekleidung der

ἡ ὀξύτατη τῶν πιπτόντων ἀνόρθωσις· Πάτερ ὑπερουράνιε, ἰλέω σου ὄμματι, ἄνωθεν πρόσχες καὶ θείας φιλανθρωπίας μετάδοσιν Χριστὸν καταπέμψαι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν δυσώπει, καὶ μέγα ἔλεος.

### Δοξαστικόν

Ἦχος α΄

Εἰς τὸ ὄρος τοῖς Μαθηταῖς ἐπειγομένοις, διὰ τὴν χαμόθεν ἔπαρσιν, ἐπέστη ὁ Κύριος, καὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν καὶ τὴν δοθεῖσαν ἔξουσίαν, πανταχοῦ διδαχθέντες, εἰς τὴν ὑπ' οὐρανὸν ἐξαπεστέλλοντο, κηρῦξαι τὴν ἐκ νεκρῶν Ἀνάστασιν, καὶ τὴν εἰς Οὐρανοὺς ἀποκατάστασιν· οἷς καὶ συνδιαγωνίζειν, ὁ ἀψευδῆς ἐπηγγείλατο, Χριστὸς ὁ Θεός, καὶ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

### Ἀπολυτικίον Ἀναστάσιμον

Ἦχος πλ. β΄

Ἀγγελικαὶ Δυνάμεις ἐπὶ τὸ μνήμά Σου, καὶ οἱ Ἀφυλάσσοντες ἀπενεκρώθησαν, καὶ ἴστατο Μαρία ἐν τῷ τάφῳ, ζητοῦσα τὸ ἄχραντὸν Σου σῶμα. Ἐσκύλευσας τὸν Ἄϊδην, μὴ πειρασθεὶς ὑπ' αὐτοῦ, ὑπήντησας τῇ Παρθένῳ, δωρούμενος τὴν ζωὴν, ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα Σοι.

### Ἀπολυτικίον Ἁγίου Ἰωάννου Ἐλεήμονος

Ἦχος πλ. β΄

Ἐν τῇ ὑπομονῇ σου ἐκτήσω τὸν μισθόν σου Πάτερ Ὅσιε, ταῖς προσευχαῖς ἀδιαλείπτως ἐγκαρτερήσας, τοὺς πτωχοὺς ἀγαπήσας, καὶ τούτοις ἐπαρκέσας· Ἀλλὰ πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, Ἰωάννη Ἐλεῆμον μακάριε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

### Ἀπολυτικίον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ΄

Ἐὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα Σοι.

### Κοντάκιον

Ἦχος β΄

Ὁ καθαρῶτατος ναὸς τοῦ Σωτῆρος, ἡ πολυτίμητος παστὰς καὶ Παρθένος, τὸ ἱερὸν θησαύρισμα τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, σήμερον εἰσάγεται, ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου, τὴν χάριν συνεισάγουσα, τὴν

Entblößten, du feste Aufrichtung der Gefallenen, überhimmlischer Vater Johannes, blicke herab mit deinem barmherzigen Blick und bitte Christus, unseren Seelen die göttliche Menschenliebe herabzusenden und das große Erbarmen.

### Doxastikon

Erster Ton

Als die Jünger eilig auf den Berg eilten, um die Aufnahme des Herrn von der Erde in den Himmel zu sehen, erschien ihnen der Herr; als sie Ihn verehrten, vernahmen sie, dass Er ihnen Vollmacht gab und sie zogen aus in die ganze Welt, um die Auferstehung von den Toten und die Wiederherstellung im Himmel zu verkünden. Ihnen hat der untrügliche Christus, der Gott und Retter unserer Seelen, verheißen, auf ewig mit ihnen zu sein.

### Auferstehungsapolytikion

Sechster Ton

Engelsmächte waren an Deinem Grab, und die Wächter waren wie erstorben; auch Maria stand vor dem Grab und suchte Deinen makellosen Leib. Den Hades raubtest Du aus, ohne von ihm überwältigt zu werden. Du bist in der Jungfrau dem Menschen begegnet und hast das Leben geschenkt, Du von den Toten Erstandener, Ehre sei dir.

### Apolytikion der heiligen Märtyrer

Fünfter Ton

In deiner Geduld hast du deinen Lohn erhalten, heiliger Vater, unablässig bist du gewesen in deinen Gebeten, die Armen hast du geliegt und wurdest für sie zum Beistand. Bitte daher Christus, unseren Gott, seliger Johannes du Almosengeber, unsere Seelen zu erretten.

### Apolytikion der Kirche

Achter Ton

Gepriesen bist Du, Christus unser Gott, zu Allweisen hast Du die Fischer gemacht, indem Du ihnen den Heiligen Geist sandtest. Du hast durch sie den Erdkreis eingefangen, Ehre sei Dir, Menschenliebender.

### Kontakion

Zweiter Ton

Der reinste Tempel des Erlösers, das hochverehrte Brautgemach und Jungfrau, die heilige Schatzkammer der Herrlichkeit Gottes, wird heute geführt in das Haus Gottes, zugleich tritt auch ein

ἐν Πνεύματι Θείῳ· ἦν ἀνυμνοῦσιν Ἄγγελοι Θεοῦ·  
Αὕτη ὑπάρχει σκηνὴ ἐπουράνιος.

### Προκειμενον. Ἦχος βαρῦς

Τίμιος ἐναντίον Κυρίου ὁ θάνατος τοῦ ὁσίου Αὐτοῦ.  
**Στίχ.** Τί ἀνταποδώσωμεν τῷ Κυρίῳ περὶ πάντων ὧν  
ἀνταπέδωκεν ἡμῖν; .

### Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

**Β' Κορ. θ': 6–11**

**Ἀ**δελφοί, ὁ σπείρων φειδομένως, φειδομένως  
καὶ θερίσει καὶ ὁ σπείρων ἐπ' εὐλογίαις ἐπ'  
εὐλογίαις καὶ θερίσει. Ἐκαστος καθὼς προαιρεῖται  
τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης· ἰλαρὸν γὰρ  
δότην ἀγαπᾷ ὁ Θεός. Δυνατὸς δὲ ὁ Θεὸς πᾶσαν χάριν  
περισεῦσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν  
αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον  
ἀγαθόν, καθὼς γέγραπται· Ἐσκόρπισεν, ἔδωκε τοῖς  
πένησιν, ἡ δικαιοσύνη Αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα. Ὁ  
δὲ ἐπιχορηγῶν σπέρμα τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς  
βρώσιν χορηγήσει καὶ πληθύνει τὸν σπόρον ὑμῶν  
καὶ αὐξήσει τὰ γενήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν·  
ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἀπλότητα, ἣτις  
κατεργάζεται δι' ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ Θεῷ.

### Εὐαγγέλιον

**Λκ ι': 25–37**

**Τ**ῷ καιρῷ ἐκείνῳ, νομικός τις προσῆλθε τῷ  
Ἰησοῦ πειράζων Αὐτὸν καὶ λέγων· Διδάσκαλε,  
τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; ὁ δὲ εἶπε  
πρὸς αὐτόν· Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς  
ἀναγινώσκεις; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἀγαπήσεις  
Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ  
ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου  
καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου, καὶ τὸν πλησίον  
σου ὡς σεαυτόν· εἶπε δὲ αὐτῷ· Ὁρθῶς ἀπεκρίθης·  
τοῦτο ποίει καὶ ζήσῃ. Ὁ δὲ θέλων δικαιοῦν ἑαυτόν  
εἶπε πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Καὶ τίς ἐστὶ μου πλησίον;  
ὑπολαβὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἀνθρωπὸς τις  
κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἱεριχῶ, καὶ λησταῖς  
περίεπεσεν· οἱ καὶ ἐκδύσαντες αὐτόν καὶ πληγὰς  
ἐπιθέντες ἀπῆλθον ἀφέντες ἡμιθανῆ τυγχάνοντα.  
Κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεὺς τις κατέβαινεν ἐν τῇ  
ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ ἰδὼν αὐτόν ἀντιπαρήλθεν. Ὁμοίως  
δὲ καὶ Λευῖτης γενόμενος κατὰ τὸν τόπον, ἐλθὼν  
καὶ ἰδὼν ἀντιπαρήλθε. Σαμαρεῖτης δὲ τις ὁδεύων  
ἦλθε κατ' αὐτόν, καὶ ἰδὼν αὐτόν ἐσπλαγχνίσθη, καὶ  
προσελθὼν κατέδησε τὰ τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων  
ἔλαιον καὶ οἶνον, ἐπιβιβάσας δὲ αὐτόν ἐπὶ τὸ ἴδιον

die Gnade im göttlichen Geist und die Engel Got-  
tes besingen sie: Sie ist die himmlische Wohnstatt.

### Prokeimenon. Siebter Ton

Kostbar vor dem Herrn ist der Tod Seines Heiligen.  
**Vers:** Wie kann ich dem Herrn vergelten all das  
Gute, das er mir erwiesen?

### Apostellesung

**2 Kor 9,6–11**

**B**rüder, wer kärglich sät, wird auch kärglich ern-  
ten; wer mit Segen sät, wird mit Segen ern-  
ten. Jeder gebe, wie er es sich in seinem Herzen vor-  
genommen hat, nicht verdrossen und nicht unter  
Zwang; denn Gott liebt einen fröhlichen Geber. In  
seiner Macht kann Gott alle Gaben über euch aus-  
schütten, sodass euch allezeit in allem alles Nöti-  
ge ausreichend zur Verfügung steht und ihr noch  
genug habt, um allen Gutes zu tun, wie es in der  
Schrift heißt: Er teilte aus, er gab den Armen; sei-  
ne Gerechtigkeit hat Bestand für immer. Gott, der  
Samen gibt für die Aussaat und Brot zur Nahrung,  
wird auch euch das Saatgut geben und die Saat auf-  
gehen lassen; er wird die Früchte eurer Gerechtig-  
keit wachsen lassen. In allem werdet ihr reich genug  
sein zu jeder selbstlosen Güte; sie wird durch uns  
Dank an Gott hervorrufen.

### Evangelium

**Lk 10,25–37**

**I**n jener Zeit stand ein Gesetzeslehrer auf, um  
Jesus auf die Probe zu stellen, und fragte ihn:  
Meister, was muss ich tun, um das ewige Leben zu  
erben? Jesus sagte zu ihm: Was steht im Gesetz ge-  
schrieben? Was liest du? Er antwortete: Du sollst  
den Herrn, deinen Gott, lieben mit deinem gan-  
zen Herzen und deiner ganzen Seele, mit deiner  
ganzen Kraft und deinem ganzen Denken, und  
deinen Nächsten wie dich selbst. Jesus sagte zu  
ihm: Du hast richtig geantwortet. Handle danach  
und du wirst leben! Der Gesetzeslehrer wollte sich  
rechtfertigen und sagte zu Jesus: Und wer ist mein  
Nächster? Darauf antwortete ihm Jesus: Ein Mann  
ging von Jerusalem nach Jericho hinab und wur-  
de von Räubern überfallen. Sie plünderten ihn aus  
und schlugen ihn nieder; dann gingen sie weg und  
ließen ihn halbtot liegen. Zufällig kam ein Priester  
denselben Weg herab; er sah ihn und ging vorüber.  
Ebenso kam auch ein Levit zu der Stelle; er sah ihn  
und ging vorüber. Ein Samariter aber, der auf der  
Reise war, kam zu ihm; er sah ihn und hatte Mit-  
leid, ging zu ihm hin, goss Öl und Wein auf seine

κτῆνος ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ· καὶ ἐπὶ τὴν αὐριον ἐξελθὼν, ἐκβαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκε τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὅ, τι ἂν προσδαπανήσης, ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανερχεσθαί με ἀποδώσω σοι. Τίς οὖν τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς ληστάς; ὁ δὲ εἶπεν· Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ. Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως.

Wunden und verband sie. Dann hob er ihn auf sein eigenes Reittier, brachte ihn zu einer Herberge und sorgte für ihn. Und am nächsten Tag holte er zwei Denare hervor, gab sie dem Wirt und sagte: Sorge für ihn, und wenn du mehr für ihn brauchst, werde ich es dir bezahlen, wenn ich wiederkomme. Wer von diesen dreien meinst du, ist dem der Nächste geworden, der von den Räubern überfallen wurde? Der Gesetzeslehrer antwortete: Der barmherzig an ihm gehandelt hat. Da sagte Jesus zu ihm: Dann geh und handle du genauso!

---

### Καλοὶ Σαμαρείτες

Ἡ εἰλικρινὴς ἀγάπη γιὰ τὸν Χριστό, γράφει ὁ Ἅγιος Κύριλλος Πατριάρχης Ἀλεξανδρείας, „διώχνει τὴν προσκόλλησή μας πρὸς τὰ χρήματα, τὴν ἡδονή, τὴν κενὴ δόξα· ἀποβάλλει τὴν κοσμικὴ διάθεση, μᾶς ἀπομακρύνει ἀπὸ τὰ φθαρτά, μᾶς ἐνώνει μαζί Του“.

Ἡ Ἀγάπη μας γιὰ τὸ Θεὸ ἀποδεικνύεται μὲ τὴν Ἀγάπη ποὺ δείχνουμε πρὸς τὸν συνάνθρωπο. Μὲ τὴ στροφή τοῦ ἐνδιαφέροντός μας ἀπὸ τὰ συμφέροντα καὶ τίς ἐπιθυμίες τοῦ ἑαυτοῦ μας, στὴν «ἀσθένεια» καὶ στὶς ἀνάγκες τοῦ διπλανοῦ μας ἀκολουθοῦμε τὸ παράδειγμα τοῦ καλοῦ Σαμαρείτη, τοῦ ἴδιου τοῦ Κυρίου μας Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ ἀνεξίκακου καὶ φιλεύσπλαγχου, ποὺ σταυρώθηκε γιὰ τὴ σωτηρία τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀκατάπαυστα τοὺς προσφέρει τὸ ἔλεός Του.

### Gute Samariter

Die aufrichtige Liebe zu Christus, schreibt der heilige Kyrill, Patriarch von Alexandrien, „vertreibt unsere Anhänglichkeit an Geld, Vergnügen und leeren Ruhm; sie vertreibt die Weltlichkeit, entfernt uns vom Vergänglichen und verbindet uns mit Ihm.“

Unsere Liebe zu Gott zeigt sich in der Liebe zu unseren Mitmenschen; indem wir unsere Aufmerksamkeit von unseren eigenen Interessen und Begierden auf die „Krankheit“ und die Bedürfnisse unseres Nächsten richten, folgen wir dem Beispiel des barmherzigen Samariters, unseres Herrn Jesus Christus selbst, des Unbestechlichen und Barmherzigen, der für das Heil der Menschen gekreuzigt wurde und ihnen unaufhörlich seine Barmherzigkeit anbietet.



---

### Λειτουργικὸ Πρόγραμμα ἑβδομάδος

Καθημερινῶς 8 π.μ. Θεία Λειτουργία |  
Σάββατο 9 π.μ. Θεία Λειτουργία | 5 μ.μ. Ἑσπερινὸς  
Κυριακὴ 8 π.μ. Ὁρθρος καὶ Θεία Λειτουργία

### Liturgisches Programm der Woche

Werktags 8 Uhr Göttliche Liturgie |  
Samstag 9:00 Uhr Göttliche Liturgie | 17:00 Uhr  
Vesper | Sonntag, 8:00 Uhr Orthros und Göttliche  
Liturgie